MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
between
SICHUAN AGRICULTURAL UNIVERSITY
and
UNIVERSITY OF PATRAS
四川农业大学与帕特雷大学合作备忘录

本谅解备忘录旨在平等互利的基础上发展学术和教育合作，促进中华人民共和国四川农业大学（以下简称“川农大”）与希腊帕特雷大学（以下简称“帕大”）之间可持续的伙伴关系和相互了解。川农大和帕大可以单独称为“当事人”，也可以统称为“当事人”。
The purpose of this MOU is to develop academic and educational cooperation on the basis of equality and reciprocity and to promote sustainable partnerships and mutual understanding between the Sichuan Agricultural University (hereinafter referred to as “SAU”) in the People’s Republic of China and University of Patras (hereinafter referred to as “UP”) in the Hellenic Republic. Both SAU and UP may be referred to individually as the “party” or collectively as the “parties”.

一、合作领域 Areas of Cooperation
川农大和帕大在以下领域开展合作，包括但不限于：
SAU and UP aim to undertake cooperation in areas that may include, but are not restricted to, the following:

（一）学生交流 Students Exchange
1. 短期交流项目 Short-Term Exchange Program
主要指学生为期三个月以下的学术交流项目，本科生（研究生）组团到对方学校开展包括但不限于农林、计算机工程与信息、环境科学、经济与管理专业领域的考察、研讨、短期课程等交流活动。
It mainly refers to academic exchange programs for students with a duration of less than three months. Undergraduate/graduate students form groups to carry out exchange activities, such as investigations, discussions, short-term course, including but not limited in the field of agriculture and forestry, computer engineering and information, environmental science, and Economy and management.
2. Joint Training of Postgraduates

The master’s or doctoral students majoring in agriculture and forestry, computer engineering and information, environmental science, and Economy and management of both parties go to each other’s university to carry out academic research and study for a period of half a year to two years, and both parties determine their supervisors to provide specific academic research guidance.

3. Credit Mutual Recognition Program

The two parties shall carry out credit mutual recognition programs at all levels in agriculture and forestry, computer engineering and information, environmental science and Economy and management, and recognize the credits of students of both parties in each other’s universities within the scope of the program.

4. Summer/Winter Camp Activities

Summer / winter camp activities are usually held in summer or winter vacation. Both parties can send students to each other’s universities to participate in activities for 1-2 weeks. It mainly helps students to conduct more diversified exchanges around agriculture and forestry, computer engineering and information, environmental science and Economy and management related fields and to let students understand the cultural differences between China and the UK.

（二）教师及研究者的交流 Teachers and Researchers Exchange

The two parties send teachers and researchers to carry out academic exchanges such as inspection, visit, teaching, or scientific research. The universities of both sides will strongly support the academic exchanges between the two parties and agree to provide convenient conditions as far as possible.

（三）共建国际合作联合实验室 Jointly build a joint laboratory for international cooperation

The relevant disciplines of SAU rely on the existing platforms, including the State key Laboratories, the key Laboratories of the Ministry of Education, and the International Cooperation Bases, while UP relies on the relevant laboratories, research institutes (centers) or departments, the two parties will jointly provide supports in the aspects of venues, instruments and equipment, scientific research personnel, and talent training,
and implement stable funding to set up joint laboratory for international cooperation.

（四）联合科研 Joint Scientific Research

双方将在共同感兴趣且互补的优势学科领域进行联合科研，申请和参与国际或区域性的科研项目。
The two parties will conduct joint scientific research in advanced disciplines and areas of mutual interest and complementarity, and apply for and participate in international or regional scientific research projects.

（五）共同举办国际学术会议，学术资料、刊物以及信息等方面的共享

Co-organize international academic conferences and share academic materials, journals and information

二、合作条件 Terms of Cooperation

（一）根据本备忘录开展的每项特定活动的合作条款，应由双方共同讨论并以书面形式达成一致。
The terms of cooperation for each specific activity implemented under this MOU shall be mutually discussed and agreed upon in writing by both parties prior to the initiation of that activity.

（二）上文提到的任何此类协议均将构成本备忘录的附件。

Any such agreement entered into, as outlined above, will form an Appendix to this MOU.

三、续期、终止和修订 Renewal, Termination and Amendment

（一）本备忘录自签署之日起五年内有效。经双方书面同意，本备忘录可延期。

This MOU shall remain in force for a period of five years from the date of the last signature. This MOU may be extended by the written consent of the parties.

（二）本备忘录可由任何一方在规定的终止日期前至少 30 天书面通知另一方终止。本备忘录的终止不应影响根据具体活动协议正在进行的活动，这些活动应持续到双方根据其条款缔结或经双方书面同意为止。

This MOU may be terminated by either party giving written notice to the other party at least 30 days in advance of the stated termination date. Termination of this MOU shall not affect activities in progress pursuant to specific activity agreements, which shall continue until concluded by the parties in accordance with their terms or as otherwise agreed to by the parties in writing.

（三）只有在双方书面同意的情况下，才能修改本备忘录。

This MOU may be amended only by the written consent of the parties.

四、法律适用和争议解决 Application of Law and Settlement of Disputes

（一）本备忘录以及项下的所有解释、有效性和履行问题均受各方所在国的法律管辖，并受其各自法院的专属管辖（如适用）。

This MOU and all questions of construction, validity and performance under this
Agreement shall be governed by the institution’s country of law, and shall be subject to the respective exclusive jurisdiction of their respective courts, if applicable.

(二) 在执行本谅解备忘录过程中如发生争议，应协商解决。如果未能解决争议，双方同意进行仲裁，并将案件提交至发生争议所在国家的仲裁委员会。
Should any dispute arise in the implementation of this MOU, it shall be settled through negotiation. If the dispute cannot be settled, both parties agree to go to arbitration and submit their case to the arbitration board in the country in which the dispute arose.

五、使用语言 Language
本合作备忘录用中文和英文两种文字写成，每校各持中、英文文本一套，中英文本具有同等效力。
This MOU is written in both Chinese and English. Each university has a set of Chinese and English versions, both of which are equally authentic.

一、隐私 Privacy
双方认识到保护自然人个人资料、合法和正确处理的重要性。在这种情况下，双方遵守个人资料处理的基本原则，尊重自然人的权利，同意、批准和适用《个人资料保护法》[第 679/2016 号(欧盟)条例]，以保护自然人免受个人资料处理的影响。即使在本备忘录到期后，遵守该条例的义务仍将继续有效。
The Parties recognize the importance of the protection of the personal data of natural persons, their lawful and correct processing. In this context, the parties comply with the basic principles of personal data processing, respect the rights of natural persons, agree, ratify and apply the Personal Data Protection Act, [Regulation 679/2016 (EU)] for the protection of natural persons against the processing of personal data. The obligation to comply with the Regulation will remain in force even after the expiry of this Memorandum.

中国四川农业大学
Sichuan Agricultural University, China

Prof. ZHUANG Tianhui
Secretary of the Party Committee

Date:

希腊帕特雷大学
University of Patras, Greece

Prof. Christos J. Bouras
Rector

Date: 19/5/22